

## دراسة معرّيات جمهرة اللغة ومطابقتها في معجمي دهخدا ومعين<sup>١</sup>

بهرام أماني جاكلي<sup>\*</sup>

### الملخص

يعدّ معجم الجمهرة المعجم الثاني بعد العين في سلسلة المعاجم المنظّمة الكبيرة. وهو من إعداد ابن دريد (٢٢٣-٣٢١هـ/٨٣٧-٩٣٤م) في بلاد فارس، حينما كان في خدمة آل ميكال في ديوان فارس. ولا ريب أنّه قد تأثر بثقافة الفرس والألفاظ المتداولة الفارسيّة بين الناس في بيئتهم الاجتماعيّة.

هذه المقالة تحاول الوقوف على الألفاظ العربيّة بالأخصّ الفارسيّة التي قد تسرّبت في الجمهرة، وتطابقتها مع المعجمين الكبيرين الفارسيين دهخدا ومعين. تبلغ هذه المعرّيات والمصطلحات العربيّة والدخيلة حوالي ثلاثمئة وثمانين لفظاً في المعجم، بيد أنّ هذه المقالة لا تتطرق إلى كلها؛ لأنّ البحث عن هذه المعرّيات كاملاً وبصورة عميقة وواسعة يحتاج إلى دراسة مسهبة أكثر من مقالة.

المفردات الرئيسيّة: ابن دريد، المعرّيات، جمهرة اللغة، المعرّب، دهخدا، معين

### المقدمة

إنّ العلاقة بين العربية والفارسية كثيرة في المجالات المختلفة، بدأت قبل الإسلام، واستمرت بأشكال متنوعة حتى اليوم. ونعرف أنّ هناك دراسات كثيرة حول هذا الموضوع قام بها علماء من العرب والفرس والمستشرقين. ولعلّ العلاقات اللسانيّة بين الفارسيّة والعربيّة تمثّل نموذجاً مميّزاً في الفكر البشري بصفة عامة في العالم؛ إذ كانت لها انعكاسات على العلاقات اللسانيّة والأدبيّة بين كثير من الشعوب. يقول الجواليقي (المتوفى ٥٤٠ق) عن فائدة معرفة هذه الكلمات العربيّة والدخيلة في بداية كتابه المعرّب من الكلام الأعجمي: «هذا كتاب نذكر فيه ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي، ونطق به القرآن المجيد، وورد في أخبار الرسول ﷺ... ففي معرفة ذلك فائدة جليّة...» (الجواليقي، ١٩٩٠م، ص ١).

لقد أثّرت الفارسيّة في العربيّة نظراً إلى أنّ بلاد الفرس شهدت حضارة كبيرة قبل الإسلام، تقوم على النهضة العلمية والأنظمة السياسيّة والإداريّة والاجتماعيّة والاقتصاديّة... فكان من الطبيعي أن تتسرّب الألفاظ الفارسيّة إلى العربيّة من خلال ترجمة مختلف

١- تاريخ التسلم: ١٣٨٨/٦/٣٠هـ. ش (٢٠٠٩/٩/٢١م)؛ تاريخ القبول: ١٣٨٩/٩/٢٢هـ. ش (٢٠١٠/١٢/١٣م).

❖ أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة زنجان.

العلوم الفارسية؛ كما نشاهد أن الخوارزمي يستعرض الكثير من المصطلحات، ويبيّن جذورها الفارسية. ففي علم النجوم يذكر مثلاً: «البرج» المقابل للبيت في علم النجوم (الخوارزمي، ١٩٩٣م، ص ٢٢٥-٢٣٦).

ومن جانب آخر، فإننا نرى كثيراً من الألفاظ الفارسية المستعملة في حياتنا اليومية قد تسربت إلى العربية، وقد قبلها العرب، وفضلوها على الكلمات العربية. يقول الجاحظ: «ألا ترى أنّ أهل المدينة لما نزل فيهم ناس من الفرس في قديم الدهر علقوا بألفاظ من ألفاظهم، ولذلك يسمون البطيخ: الخريز... و... يسمون الشطرنج: شترنج...» (الجاحظ، ١٩٩٨م، ص ١٩).

ونلاحظ أن المعاجم العربية القديمة تشبه قائمة عظيمة من المفردات العربية والألفاظ الأجنبية التي دخلت العربية؛ ولهذا يمكن أن تلعب دوراً هاماً في دراسة العلاقات العربية والأجنبية.

إن الكلمات الأجنبية التي تغلغت في العربية لها أسماء وضعها اللغويون؛ وهي: المعرب والدخيل والمولد والمحدث. وقد تواصل اهتمام أصحاب المعاجم والمصنفات اللغوية بعد خليل بن أحمد بالنص على المعرب، ونسبته إلى أهله، وتفسير معناه. وفي أثناء ذلك قد يتحدثون عن مذاهب العرب في استعمال الأعجمي. وقد أشار إلى بعض هذه الكتب والمعاجم الدكتور محمد حسن عبدالعزيز (١٩٩٠م) في كتابه القيم *التعريب بين القديم والحديث* إشارة مفيدة (ص ٨٢-٨٥).

هذه المقالة تحاول أن تبحث عن المعربات في جمهرة اللغة بحثاً تطبيقياً بالنظر إلى المعجمين الفارسيين الشهيرين: *دهخدا* ومعين، مشيراً إلى ميزات ابن دريد في تأليف المعربات في معجمه.

كان أبو بكر محمد بن الحسن بن زيد الأزدي (المتوفى ٣٢١ق) عالماً في الأدب واللغة. وألّف بعد خليل بن أحمد (المتوفى ١٧٥هـ) معجمه الكبير، وهو يعدّ اليوم المعجم الثاني بعد العين في سلسلة المعاجم المنظّمة الكبيرة. اهتم ابن دريد فيه بالكلمات المعربة والدخيلة التي جرت على ألسن العرب، ولبست لباس العربية.

كان ابن دريد بصري المولد. ثم نشأ بعمان، وتنقل في جزائر البحر والبصرة والفراس وبغداد (ياقوت، د.ت، ص ١٢٨). ثم اتصل بآل ميكال من ملوك نواحي الفارس، ومدحهم بقصيدته الشهيرة «المقصورة»، كما قلده آل ميكال ديوان فارس (الزركلي، ١٩٩٠م، ص ٨٠)، مما سبّب في تعرفه على الكلمات الأجنبية المختلفة الواردة في الدواوين الرائجة بين الفرس وغيرهم من الأمم.

ومن العوامل التي ساعدت ابن دريد في معرفة الكلمات المعربة ولا سيما الفارسية، ومن ثم إدخالها في معجمه، هي:

- ١- حياته بين العرب والفرس والنبط والهنود... في البصرة وعمان وبلاد الفرس وجزيرة «ابن عمر» التركية وبغداد و...؛
- ٢- اتصاله بآل ميكال وتولية ديوان فارس، الذي دفعه إلى أن يستفيد من ينابيع الثقافات الأجنبية والفارسية ولغتها استفادة تامة؛

٣- أخذ العلم والأدب من العلماء الكبار العارفين باللغة الفارسية؛ مثل: أبي حاتم السجستاني، وعبدالرحمن الأصمعي، وغيرهم من علماء البصرة.

ولابدّ لنا أن نعترف بأن ابن دريد استطاع أن ينال درجات عالية في علم اللغة في عصره؛ حيث قال أبو الطيب اللغوي في كتابه *مراتب النحويين* عنه: «هو الذي انتهت إليه لغة البصريين، وكان أحفظ الناس وأوسعهم علماً و...» (ياقوت، د.ت، ص ١٢٨).

وذكر ياقوت عن أبي العباس الميكالي - ممدوحه - أنه كان يقول: «أملى عليّ أبو بكر الدريدي كتاب *الجمهرة* من أوله إلى آخره حفظاً في سنة سبع وتسعين ومائتين. فما رأيته استعان عليه بالنظر في شيء، من الكتب إلّا في باب *الهمزة واللفيف* و...» (المصدر السابق، ص ١٣٨).

وهكذا كانت رتبة ابن دريد حتى قيل عند موته: «مات ابن دريد، فمات علم اللغة» (المصدر نفسه، ص ١٢٧).

أما معجمه جمهرة اللغة ، فإنه يعدّ من المعاجم اللغوية التي سبّرت الصناعة المعجمية تحطو خطوات موفّقة إلى الأمام ، لكنّه ما سلم من بعض الاضطرابات في الأصول اللغوية ؛ كما أشار إليه الدكتور عبد الرزاق بن فرّاج الصاعدي تحت عنوان «خلل الأصول في الجمهرة» (مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها ، السنة الثالثة ، صفر العام ١٤٢١هـ/ ٢٠٠٠م ، المجلد ١٢ ، العدد ٢٠ ، ص ٧٥٣-٨٢٤) .  
وإنّي عند ما عزمّت أن أكتب مقالة حول المعربات والألفاظ الدخيلة في الجمهرة ، وجدت طريقها وعراً ، وبحرها متلاطماً ؛ فاستعنت فيها بمعجمي دهخدا ومعين ومعاجم أخرى .

من الضروري أن أشير هنا إلى بعض ميزات ابن دريد في إيراد الألفاظ المعربة والدخيلة التي وردت في معجمه ، وهي :

- ١- يستخدم هذا اللغوي في شرح المعربات عبارات مثل : هذا اللفظ فارسي معرّب ، أحسبه معرباً ، أحسبه فارسياً ، هذا اللفظ أعجمي ، لا أدري أهو عربي أم معرّب و... ؛
- ٢- يستند ابن دريد مرّات عديدة إلى أقوال الأصمعي وأبي حاتم السجستاني العارفين بعلم اللغة في عصره وغيرهما ، كما يثق بأقوال عرب البادية وأشعارهم القديمة ؛
- ٣- يدخل ابن دريد ألفاظاً من الفارسية ، دون أن يشير إلى أنّها معربة أو دخيلة ، ودون أن يعتني بأصول المعربات أحياناً .  
وها هي الكلمات المعربة المذكورة في الجمهرة :

أ :

**الآجر :** فارسي معرّب (ابن دريد) ؛ ما يبنى به من الطين المشويّ (معلوف) ؛ معرّب آ ر فارسي ، خشت (دهخدا) ؛ وقد استعمل بصور آجر ، آجور ، ياجور .

**الأس :** الآس المشموم ، فأحسبه دخيلاً (ابن دريد) ؛ شجرة أطول من شجرة الرمان ، وأوراقها أصغر من أوراق الرمان ، ومعطّرة ورقها وزهرها ، وهي بالفارسية «مورد» ، اشتقّ من كلمة «اسا» السريانية (دهخدا) .

**الإبريق :** أمّا هذا الإبريق المعروف ، ففارسي معرّب (ابن دريد) ؛ إناء له عروة وفم وبُلبلة ، فارسية (معلوف) ؛ معرّب من أبري أو أبريز (دهخدا) ؛ إناء للخمر أصله «آبه» من الفهلوي ، واليوم هو بمعنى «آفتابه» . (جفري) .

**الإيزيم :** فارسي معرّب ، وقد تكلمت به العرب (ابن دريد) ؛ شيء من معدن يقوم مقام العروة ، يكون في أحد طرفيه لسانٌ يدخل في الطرف الآخر ، فارسية (معلوف) ؛ وهو بالفارسية يعني : زبانه بند ر ، حلقه سينه بند (معين) .

**الأرجوان :** فارسي معرّب (ابن دريد) ؛ هو لون أحمر شديد الحمرة ، شجرة صغيرة من فصيلة القرنيّات ، زهرها ورديّ يظهر في مطلع الربيع قبل الأوراق ، وتسمّى أيضاً «زَمْرَيْق» ، ثيابٌ حُمْرٌ مصبوغة بالأرجوان (معلوف) ؛ معرّب أرغوان (دهخدا) ؛ اللون الأرجواني معروفٌ اليوم في إيران .

**إرميا :** اسم نبي أحسبه معرباً (ابن دريد) ، اسم نبي من أنبياء بني إسرائيل (دهخدا) .

**الأرنديج :** الجلود التي تُدبغ بالعفص حتى تَسوّد (ابن دريد) ؛ الأرنديج واليرنديج أصلهما بالفارسية : رَنده بمعنى م سياه ؛ أي أديم أسود (دهخدا) .

**الإسفينط :** ضرب من الخمر ، روميّ معرّب (ابن دريد) ؛ الإسفينط يونانية (معلوف) ؛ يكتب بصورة الإسفينط أيضاً ، وهو بالفارسية : مي .

**الأسفُف:** أعجمي معرّب وقد تكلمت به العرب (ابن دريد) ؛ معرّب من يونانيّة، وهو بالفارسية: حاكم ترساين (دهخدا).

**الأشنان:** وقالوا إشنان، فارسي معرّب (ابن دريد) ؛ شجيرة من فصيلة الإسفنجيات تنبت في المناطق الحارّة (معين).

**الإقليد:** معرّب، يونانية (ابن دريد، معين، معلوف) ؛ المفتاح، وهو بالفارسية: كليد.

**الألوة:** العود الذي يُتبخّر به، فارسي معرّب (ابن دريد) ؛ وتقرأ الهمزة بالفتح والضمّ (المصدر نفسه).

**الأنبار:** الأنبار من الطعام ؛ أي: خزانة القمح والشعير، أعجمي (دهخدا).

**الأنجر:** أنجر السفينة، فارسي معرّب (ابن دريد) ؛ مرساة السفينة، فارسية (معلوف) ؛ مأخوذ من الفارسي (دهخدا).

**الإيوان:** أعجمي معرّب. قال قوم من أهل اللغة: بل هو «إوان» بالتخفيف (ابن دريد) ؛ شُرْفَة، فُسْحَة، قصر (معلوف) ؛ معرّب من الفارسي ايوان، طاق، عمارتي كه شكل آن هلالی باشد، وأصله إ ن من الفهلوي (معين).

#### پ؛

**الباسور:** وقد تكلمت به العرب، وأحسب أصله معرباً (ابن دريد) ؛ مرض في المقعد.

**الباغوت:** أعجمي معرّب، وهو عيد للنصارى (ابن دريد).

**البادنجان:** فارسي معرّب في بعض اللغات (ابن دريد) ؛ معرّب با ن (دهخدا)، وهو بادنجان.

**البخت:** فارسي معرّب، وقد تكلمت به العرب، وهو الجَدّ (ابن دريد) ؛ الحظّ، النصيب، الطالع (معلوف) ؛ فارسي معرّب (دهخدا) ؛ ويعتقد الدكتور معين أنّه فهلوي.

**البردج:** البردّه، وهُم العبيد. قال الراجز: كما رأيت في الملاء البردجا (ابن دريد) ؛ معرّب من برده، مملوك (دهخدا).

**زيق:** فارسي معرّب، والجمع برازق. قالوا: هم الفرسان، وقالوا: الجماعات من الناس (ابن دريد) ؛ معرّب، وه مردم

(دهخدا) ؛

**البرزين:** نبطي معرّب، إناء يُتخذ من طلع الفُحّال يُشرب فيه، وهو الذي يسمّيه البصريون التثلثة (ابن دريد) ؛ إناء من الطين يُجعل عليه الخبز، وهو فهلوي Barjan (معين) ؛ مشربه اي از طلع خرما (دهخدا) ؛

**البرسام:** الجرسام، الجلسام معرّب فارسي، مرض الدرن (ابن دريد) ؛ برسام اشتقّ من «بر» - أي: الصدر - و«سام» ضخمة مسترخية، نوع من المرض، مثل «سرسام» المعروف اليوم في الفارسيّة (دهخدا) ؛

**البرق:** الجمل أعجمي معرّب (ابن دريد) ؛ مأخوذ من برّه الفارسي بمعنى برّه (دهخدا).

**البريص:** موضع، قالوا بدمشق، وليس بعربي صحيح، وأحسبه رومياً (ابن دريد) ؛ اللّمعان، نبت من النباتات أيضاً (دهخدا).

**البصري:** موضع بالشام، وأحسبه دخيلاً، نسبوا إليه السيوف (ابن دريد) ؛ مدينة في الشام، وهي كانت هامة جداً عند الروميين (دهخدا) ؛

**البطّ:** الطائر الذي يسمّى البطّ هو أعجمي معرّب معروف (ابن دريد) ؛ هو الطائر المائي قصير العنق والرّجلين، وهو غير الأوز

(المنجد) ؛ يعتقد الدكتور معين أنّه بمعنى مرغابي (معين)، معرّب «بت» فارسي: مرغابي (دهخدا)

**البَقَمُّ**: فارسي معرّب، قد تكلمت به العرب. قال الراجز: كبرجل الصبّاج جاش بَقَمُهُ. (ابن دريد)؛ شجرة يؤخذ منه الصبغ للأقمشة الحريرية (معين)؛ معرّب بَكَم، : خشب الأحمر يؤخذ منه اللون الأحمر (دهخدا).

**البُلْس**: جمع «بلاس» وهي المسوح، فارسي معرّب، وقد تكلمت به العرب قديماً، وأهل المدينة يتكلمون به إلى اليوم (ابن دريد)؛ معرّب من «س» الفارسي (دهخدا).

**البُو**: السفينة، وكانت بالفارسية بالزاي، فقلبتا العرب صاداً (ابن دريد)؛ معرّب بوذي: قايق، وهو السفينة الصغيرة (دهخدا).

**البُهار**: اسم واقع على شيء يوزن به، نحو: الوَسَق وما أشبهه. وهو معرّب (ابن دريد)؛ الصنم (معلوف).

**البَهْرَج**: الباطل، وهو بالفارسية نِبَهْرَه، وكأنه الرديء من الشيء (ابن دريد)؛ معرّب «نِهْرَه». اشتق من «نِهْرَه»؛ يعني: بدون الفائدة، باطل وكذب (دهخدا)؛ يقول معين: هو من بَهْرَجَة من «بَهْر» : بهره (معين).

### ت:

**التَّخت**: معرّب (ابن دريد)؛ السرير. تحت الملك: عرشه. فارسية (معلوف)؛ وهو بمعنى اريكه سلطنت، كرسي، ريه. فهلوي (معين)؛ معرّب بمعنى جامه دان أيضاً (دهخدا).

**التُّخَم**: عربي صحيح، واحد «التُّخوم». وقال قوم: إنه عجمي معرّب، والأول أصحّ (ابن دريد)؛ التُّخَم والتُّخَم، جمعُهما التُّخوم: الحدّ (المنجد)؛ التُّخَم: أصل كل شيء، وهو فهلوي (معين).

**التُّرّ**: الخيط الذي يمدّ على البناء فيبنى عليه. وهو عندهم معرّب، واسمه بالعربية: الإمام (ابن دريد)؛ الخيط الذي يمدّ على البناء، فيقدّر به. فارسية (معلوف). من المحتمل أصله «التُّراز» المستعمل للبناء في إيران.

**التُّرياق**: وشكله الآخر «الدُّرياق» روميان معرّبان. قال الراجز: ... ريقى ودرياقى شفاء السّمّ (ابن دريد)؛ وهو دواء يدفع السموم، يونانية (المنجد)؛ معرّب ترياك (وهو المستعمل اليوم في إيران من المواد المخدرة). كان دواء مركباً من الأدوية الأخرى لدفع السموم. بالفارسية: دزهر (دهخدا).

**التُّلام**: معرّب. جمع «التُّلم»: الغلام (ابن دريد). ومن المحتمل أن يكون التلميذ من التُّلم.

**التُّثور**: فارسي معرّب لا تعرف العرب اسماً غير هذا (ابن دريد)؛ محل طبخ الخبز (معين)؛ كلمة فارسية (دهخدا).

### ث:

ما وجدت معرّباً في جمهرة اللغة من هذا الحرف.

### ج:

**الجُور**: معروف، وهو ولد البقرة الوحشية وغيرها. فارسي معرّب (ابن دريد)؛ ضرب من كبار البقر يكون داجناً، ومنه وحشية.

فارسي (معلوف)؛ معرّب «دُرَه»، وهو بالفارسية: و (دهخدا).

**الجُرْبَان والجُرْبَان**: أحسبه معرّباً. وقال أبو حاتم: هو «بيان» بالفارسية. يقال: استخرج فلان سيفه من جُرْبَانه (ابن دريد).

**الْجُرْبُزُ**: إنما هو فارسي معرّب (ابن دريد). معرّب كربز، أي: الماكر، الذكيّ (معين، دهخدا)؛ وقد جاء بصورة المثل في إيران: جُرْبُزُه اين كار را نداري!

**الْجَرْدَقُ**: فارسي معرّب (ابن دريد)؛ الرغيف، فارسيّة (معلوف)؛ معرّب جرْحَسْت، جَرْحَسْت و خَسْت (معين)؛ معرّب دَه: ده نان (دهخدا).

**يال**: هو صبيح أحمر، ويقال ا يان - بالنون - . وزعم الأصمعي أنه رومي معرّب (ابن دريد) .

**الْجَرِيبُ**: الجريب من الأرض، فأحسبه معرّباً (ابن دريد)؛ معرّب يو أو ي (دهخدا). ألف متر من الأرض.

فارسي معرّب: كلس (ابن دريد)؛ ما يطبخ فيصير كالحجارة، فيبنى به. يونانيّة (معلوف)؛ معرّب « من كلام

العجم، ولغة أهل الحجاز هو القصّ (دهخدا).

**الْجَلاهِقُ**: الذي يلعب به الصبيان. هو البُنْدُق. قال أبوبكر: هو فارسي معرّب، وهو بالفارسيّة: جُلاهه. وهي البندقية من الطين يرمى بها عن القوس (معلوف)؛ جلاهق معرّب كمان وهه، وهك، وهو بالفارسيّة: كه با كمان وهه تاب مي كردند (معين، دهخدا).

**الْجُمَانُ**: خَرَز من فضّة، فارسي معرّب وقد تكلمت به العرب قديماً (ابن دريد)؛ اللؤلؤ، فارسيّة (معلوف)؛ يعتقد معين أنه عربي وهو بمعنى اللؤلؤ .

**الْجُوالِقُ**: بالفارسيّة باله (ابن دريد)؛ معرّب جوال من ال: له، وهو إناء ينسج من الشّفوف (دهخدا).

**الْجُورَبُ**: فارسي معرّب، وقد كثر حتى صار كالعربي. قال رجل من بني تميم لعمر بن عبيد الله بن معمر: أنبذ برملة نبذ الجُورَبِ الخَلَقِ (ابن دريد)؛ الجورب هو لفافة الرّجل (معلوف).

**الْجُوسَقُ**: معرّب، وهو قصر أو حصن. قال أبو حاتم: هو تصغير قصر: كوشك (ابن دريد)؛ قصر، فارسيّة (معلوف)؛ معرّب من جوسه؛ أي: كوشك (دهخدا).

**الْجُوهَرُ**: فارسي معرّب، الأحجار الثمينة (ابن دريد)؛ خلاصة الشيء، الأحجار الثمينة كالياقوت والألماس (معين)؛ معرّب من هر؛ أي: كل حجر ثمين (دهخدا).

**ح:**

**حَلَقُ**: موضع بالشام، معرّب (ابن دريد).

**الْحُمَيْمِيُّ**: طائر أعجمي، معرّب. قال الخليل: هو الهَمَقِيُّ، وهو عنده أعجمي معرّب (ابن دريد).

**خ:**

**الْخَنْدَرِيسُ**: اسم من أسماء الخمر، وأظنه معرّباً. وقال بعض أهل اللّغة: الخندريس روميّة معرّبة (ابن دريد)؛ خندروس معرّب: الشعير الرومي (معين)؛ الخمر القديمة، يونانية (معلوف)؛ الخمر القديم أو القمّح (دهخدا).

**الْخَنْدُقُ**: فارسي معرّب، وقد تكلمت به العرب قديماً. قال الراجز:

يدفع عنك القدر المحفورا

لا تحسبن الخندق المحفورا

(ابن دريد)

حفير حول أسوار المدينة أو عموماً، فارسيّة (معلوف)؛ معرّب من خندك = خند = كَنَدَه: حفير حول الحصن أو المعسكر لدفع العدو (معين)؛ معرّب من كَنَدَه: حفير أطراف المدينة أو المعسكر (دهخدا).

الْخُور: وهو الخليج من البحر، فأحسبه معرّباً. خليج من البحر يُمعن في البرّ، فارسي معرّب (ابن دريد)؛ المنخفض من الأرض بين النَّشْرَيْن (معلوف)؛ جعله السيوطي فارسياً، الأرض المنخفضة (دهخدا).

الْخَيْر: وهو ضدّ الشَّرِّ. زعم أبو عبيدة أنّه فارسي معرّب (ابن دريد)؛ جعله معين ودهخدا عربياً.

الْخِيم: الطبيعة أو الغريزة، فارسي معرّب (ابن دريد)؛ السَّجِيَّة والطبيعة (معلوف، دهخدا)؛ وهو بالفارسيّة: خوي، سرشت، د خيم؛ أي: بدخيم، معروف.

## د:

الدَّانِق: معروف. معرّب بكسر النون - وهو الأفصح والأعلى - وفتحها. قال الشاعر:

يا قوم مَنْ يَعْذِر من عَجْرَد      القاتل المرء على الدانق

سُدُس الدرهم (ابن دريد)؛ معرّب دا : سُدُس درهم أو سُدُس مثقال (دهخدا)؛ يستعمل اليوم كلمة دا كثيراً.

الداموق: يوم داموق: إذا كان ذا وَعَكَّة وحرّ. قال أبو حاتم: هو فارسي معرّب؛ لأنّ الدَمَمَ النَّفْس، فهو دَمَمَه [= ]؛ أي: يأخذ بالنفس (ابن دريد).

الدَّبِيح: النَّقْش، أصله فارسي معرّب، مأخوذ من الدَّبِيح (ابن دريد)؛ ديباح معرّب د ك = ديبا = ديباه = ديبه. فهلوي: قماش من السُّنْدُس ملوّن (معين)؛ ديباي فارسي، معروف (دهخدا).

الدَّرَاقِن: وهو معرّب. سريانيّة أو روميّة؛ أي: الخَوْخ، شجرة مثمرة من فصيلة الورْدِيَّات، من أصل فارسي، لُبُّها لذيذ الطعم. ويقال لها أيضاً الدَّرَاقِن (معلوف)؛ يسمّي أعراب شام الخَوْخ «الدراقن»، وهو معرّب من سرياني أو رومي، وهو بالفارسيّة: زردآلو و شفتالو (دهخدا).

الدَّرْش: هو فارسي معرّب، ومنه اشتقاق «الأديم الدّارش» (ابن دريد).

الدرهم: معرّب، وقد تكلمت به العرب قديماً (ابن دريد)؛ أشكاله الأخرى: درهم، درهم، درهم، درهم يجعله المسلمون فارسيّة. وقيل: هي يونانيّة (جفري)؛ درهم = درَم: فهلوي، وديرم يونانيّة؛ أي: نقره، درهم (معين)؛ ويعتقد دهخدا أيضاً أنه يونانيّة (دهخدا).

الدُّوَّاج: أحسبه أعجمياً معرّباً: رداء (ابن دريد)؛ معرّب فارسي من «لحاف»، وهو بالفارسيّة: بالا ش، لحاف (دهخدا).

الدَّهْمَقان والدَّهْمَقان: معرّب «د ن»، فارسي (ابن دريد)؛ مشتق من «ده» و «ن» للنسبة. منسوب إلى «ده»؛ أي: القرية:

رئيس الفلّاحين (دهخدا)؛ رئيس الإقليم، التاجر (معين).

دَهْلِك: موضع. أعجمي أحسبه معرّباً (ابن دريد).

الدِّيَابُود: هو «دوابوذ» بالفارسيّة؛ أي: ثوب يُنسَج على نيرين. قال الشاعر:

كأنّها وابنَ آيَام تُرَبِّه      من قرّة العين مجتأباً ديابوذ

(ابن دريد)؛

الديابوذ معرّب ديابوذ: دوابوذ، وهو بالفارسية: جامه دو برد (دهخدا).

**الدِّيزَج**: بالفارسية الذي لون وجهه يخالف لون سائر جسده، ولا يكون إلّا سواداً (ابن دريد)؛ معرّب ديز = ديزه؛ أي:

الفرس الأسود اللون أو ذو قوائم سوداء (معين)؛ معرّب ديزه؛ أي: الفرس الذي على ظهره خيط أسود (دهخدا).

**الدينار**: فارسي معرّب، وأصله دَنَار. والدينار إن كان معرّباً، فليس تعرف العرب له اسماً غير الدينار. فقد صار كالعربي؛

ولذلك ذكره الله تعالى في كتابه؛ لأنّه خاطبهم - عزّ ذكره - لما عرفوا (ابن دريد)؛ سيّكه، واسمه اللاتيني: دناريوس، واسمه اليوناني: دناريول (جفري).

**ذ:**

ما وجدت معرّباً من هذا الحرف.

**ر:**

**الرُّزْدَق**: السطر من النخل. فارسي معرّب (ابن دريد).

**الرُّوسَم**: فارسي معرّب. وقيل: رُوْشَم، وهو الرّشم الذي يُخْتَم به. قال الأعشى:

وباكرها الرّيحُ في دَنّها      وصلّى على دَنّها وارتشم

(ابن دريد)

خاتّم مستودع الغلّات، أو الخاتم الخشبي (معين، دهخدا).

**الرُّهْوَج**: فارسي معرّب، وهو المشي السهل (ابن دريد)؛ معرّب راهوار = رهوار. فارسي وهو الآن بالفارسيّة: فراخ م

(دهخدا).

**ز:**

**زُجج**: جنس من الطير يُصَاد به. فارسي معرّب، وقد تكلمت به العرب (ابن دريد)؛ نوع من الطير يُصطاد به، وهو دون العقاب

تغلب على لونه الحمرة (معين، دهخدا). اسمه بالفارسيّة الدّارجة: دو برادران (دهخدا).

**زُجْبِيل**: معرّب من جنزيبيل = زنزيبيل (معين)؛ هندي الأصل، فارسيّة (معلوف)؛ عُشْب معطر.

**الزُّنْدِيق**: فارسي معرّب، كان أصله زنده الذي يقول بدوام بقاء الدهر. «زنده» أي: الحياة؛ و«**ك**» هو «كر»؛ أي: العمل

بالفارسيّة (ابن دريد)؛ معرّب، وقيل: إنّه يطلق على الثنويّة، والصحيح أنّه معرّب زندي، منسوب إلى «زند» كتاب زرتشت.

وكسر الأوّل للتعريب، والكاف للتحقير (دهخدا).

**الزُّور**: إنّه فارسي معرّب، لأنّ الزُّور بالفارسيّة: القوّة (ابن دريد)؛ وقد جاء هذا اللفظ في *أوستا* بصورة زاور (دهخدا).

**الزُّورِق**: أحسبه معرّباً، السفينة الصغيرة (ابن دريد)؛ أعجمي معرّب: السفينة الصغيرة (دهخدا).

**الزُّيْق**: وهو فارسي معرّب. و«زيق» القميص بالفارسيّة أي: زه اهن؛ ويقال أيضاً: يقه، جيّب (دهخدا).

**س:**

**السُّجَل**: الكتاب. وزعم قوم أنّه فارسي، فقالوا: سكل؛ أي: ثلاثة ختوم. ودفع ذلك أبو عبيدة وعلماء البصريين، ولم يتكلم

الأصمعي فيه بشيء، وهو عربي صحيح (ابن دريد).



هو التَّمَطُّ يُطْرَحُ عَلَى الْهُودِجِ. معرّب (ابن دريد).

**سِيخْتِيَت**: شديد صلب، أحسبه معرّباً من «سخت». قال رؤبة: هل يُنْجِيَنِي حَلْفُ سِيخْتِيَتٍ (ابن دريد)؛ أصله فارسي (دهخدا).  
**سيدرک**: هو فارسي معرّب (ابن دريد)؛ يحتمل أن يكون معرّباً من سُدْرِه.  
**السرّاويل**: قال أبوبكر: وليس في كلام العرب اسم على فعاويل إلّا سراويل، وهو فارسي معرّب. قال ابن مقبل:  
يُمَشِّي بِهَا دَبَّ الرِّيَادِ كَأَنَّهُ  
فَتَى فَارِسِيٌّ فِي سِرَاوِيلَ رَامِحِ

(ابن دريد)

**السَّرَق**: ضرب من الحرير، فارسي معرّب. وذكر الأصمعي أنّ اسمه سَرِه؛ أي: جيّد (ابن دريد)؛ سره: جيّد، بلا نقص (معين)؛ الحرير الأبيض (دهخدا).

**السَّلَاق**: عيد من أعياد النصراني، عجمي تعرفه العرب (ابن دريد)؛ عيد الصعود للمسيح (دهخدا).  
**السُّنْبُك**: معرّب فارسي (ابن دريد)؛ مقدّم الحافر، وهو بالفارسيّة: «سُم»، معرّب من «سُنْب» في الفهلوية (معين).

**ش:**

**الشُّبَارِق**: شبرقت اللحم: قطعه؛ وكذلك الثوب. قال الأصمعي: شُبَارِقُ فَارِسِيٌّ مَعْرَبٌ، وَتَسْمِيَةُ الْفَرَسِ «بِيَشْبَارِه»، يُقَطَّعُ صَغَاراً وَتُطْبَخُ (ابن دريد)؛ شت قطعه قطعه شده، ريز ريز شده (دهخدا).

**الشُّوْذَر**: فارسي معرّب. قال أبو حاتم: هو شَا ر؛ أي: الإزار وكلّ ما التحفت به (ابن دريد)؛ معرّب من شوذَر (معين)؛ معرّب در، بالفارسيّة: در زنانه، ملحفه (دهخدا).

**الشَّيْص**: شيص النخل. فارسي معرّب، ويسمى الصَّيْصَاءُ أيضاً (ابن دريد)؛ لعلّه يكون من «شين»، وهو بالفارسيّة دِكَان (معين)؛ معرّب فارسي: نوع من التمر (دهخدا).

**ص:**

**الصَّارُوج**: فارسي معرّب (ابن دريد)؛ معرّب من ساروج = رود، وهو الكيلس وأخلاقه. ويقال له أيضاً: سارو (معين)؛ معرّب من سارو أو رو، ويسميه بعض الأعراب شاروق (دهخدا).

**الصَّنَج**: فارسي معرّب. وقد تكلمت به العرب، وسمّوا أعشى بني قيس صنّاجة العرب، لجودة شعره (ابن دريد)؛ آلة للطرب لها أوتار، فارسيّة (معلوف)؛ يسمّيه أهل الهند جها = جهانج = سنج = صنج (دهخدا)؛ معرّب من . فهلوي (معين).

**الصَّنُور**: أحسبه معرّباً. قال الشاعر:

كَأَنَّ بَذْفَرَهَا مَنَادِيلَ فَارَقَتْ  
أَكْفَ رِجَالِ يَعْصِرُونَ الصَّنُورَا

(ابن دريد).

**الصَّيْر**: الذي يسمّى الطّحناء، أحسبه سُرْيَانِيّاً معرّباً؛ لأنّ أهل الشام يتكلّمون به. وقد دخل في عربية أهل الشام كثير من السُّرْيَانِيَّة، كما استعمل عرب العراق أشياء من الفارسيّة (ابن دريد).

**صيصاء النخل**: هو البُسْرُ الفاسد الصغار الذي لا نوى له، وهو فارسي معرّب، وربّما قالوا شيشاء (ابن دريد)؛ وقالوا أيضاً: شيشعان وهو شجيرة (معين). قال الشاعر:

يعتلقون من حذار الإلقاء ت كجذوع الصيصاء

(ابن دريد)

الصَّيْقُ: الغبار. أعجمي معرّب (ابن دريد).

ص:

ما وجدت معرباً من هذا الحرف.

ط:

طَبَسُ: موضع بخراسان. فارسي معرّب. قال ابن أحمَر:

لو كنتُ بالطَّبَسِينَ أو بِاللَّيْلِ  
أو بِرَبْعَيْصَ مع الجنان الأسود

(ابن دريد)

«الطَّبَسُ» يتكلم بها الفرس مفردة، ويثنىها العرب؛ وهكذا جاءت في النصوص الجغرافية التاريخية قديماً.

الطَّرَازُ: فارسي معرّب. وتقول العرب: طَرَزُ فلان طَرَزٌ حسنٌ؛ أي: زِيَهُ وهَيْبَتُهُ. وقد تكلمت به العرب. قال حسّان بن ثابت الأنصاري:

بيضُ الوجوه كريمةٌ أحسابهم  
شُمُّ الأنوفِ من الطَّرَازِ الأوَّلِ

(ابن دريد).

الطَّرَازُ: عَلَمُ الثوب (معلوف)؛ أصل الكلمة من «تِراز»؛ أي: رجامه (دهخدا).

الطَّرَطُوسُ: بلد معروف في الشام. معرّب (ابن دريد).

الطُّومَارُ: معروف، على أنه معرّب (ابن دريد)؛ ورقة يوقع عليها جماعة من الناس لتكون وثيقة أو استشهداً، رسالة ملفوفة، معرّب، يونانية (معين)؛ يونانية ويسمى في مصر وس (دهخدا).

ظ:

ما وجدت معرباً من ذا الحرف.

ع:

عَسْقَلَانُ: اسم موضع. معرّب، أعجمي (ابن دريد).

عُمُرُوسُ: اسم الحَمَلِ أو الجَدْيِ، أحسبه رومياً (ابن دريد)؛ السحاب الكثير الماء (معلوف).

غ:

ما وجدت من هذا الحرف معرباً.

ف:

الْفُرُزُومُ: إزارٌ تأتزر به المرأة في لغة عبد القيس، وأحسبه معرباً (ابن دريد).

الْفَصَافِصُ: فارسيّة معرّبة: إسْفِيسْت، وهي الرُّطْبَةُ (ابن دريد).

**الفَنْزَج**: يقال: هو الفَنْجَكَان. قال أبو حاتم: وهو الدَسْتَبَنْد (ابن دريد)؛ معرَّب = ؛ أي: الرقص العام، وهو بالفارسيَّة: رقص جمعي (دهخدا)؛ وقيل: الغُلُّ الحديدي الذي يُقَيَّد به الأيدي (معلوف).  
**الفَيْج**: فارسي معرَّب (ابن دريد)؛ معرَّب = ؛ أي: الذي يُخبر شيئاً، وهو اليوم بالفارسيَّة: قاصد (معين، دهخدا).

**ق:**

**الْقَرْدُمَانِي**: فارسي معرَّب؛ أي: الكَرْدَمَانْد، أي: عَمَلٌ فَبَقِيَّ (ابن دريد). معرَّب من كَرَدَ و ماند = ماند. وهو بالفارسيَّة: كَرْدَار ماند ر (معين، ابن دريد).

**الْقَرْقِس**: طين يُختم به، فارسي معرَّب يقال له بالفارسيَّة: . وقال الشاعر:

فَلَيْتَ الْأَفَاعِي يُعَضُّضُنَا      مَكَانَ الْبِرَاغِيثِ وَالْقَرْقِسِ

(ابن دريد)؛

هو ما يُشبهه البَقَّ (معلوف)؛ ويسميه الفرس (دهخدا).

**الْقِرْمِز**: فارسي معرَّب. وقد تكلم به العرب قديماً (ابن دريد)؛ وهو الدَّودُ الأحمر يُؤخَذُ منه اللون (معين).

**الْقِرْمِيد**: الآجر، معرَّب (ابن دريد)؛ وهي يونانية (معلوف).

**الْقَفَّان**: الميزان. رومي معرَّب (ابن دريد)؛ معرَّب وهو نوع من الميزان (معين، دهخدا)؛ القَبَّان، الأمين (معلوف).

**الْقَمَجَرَة**: إصلاح القسي. اسم عربي قديم. وقال قوم هو اسم معرَّب. قال الراجز:

وقد أَقَلَّتْنَا المطايا الضَّمْرُ      مثلُ القسيِّ عاَجُهَا القَمَجَرُ

(ابن دريد)

لعله يكون من «كمان»؛ أي: الذي يأخذ القوس ويرمي به النَّبْل.

**القَنْد**: فارسي معرَّب. قد جاء في الشعر الفصيح، وقد استعمله العرب، فقالوا: سَوِيْقٌ مَقْنُودٌ وَمُقَنْدٌ. فقال الشاعر:

أهاجك أَطْعَانٌ رَحْلَنَ ونسوةٌ      بكرمانَ يُعْبِقُنَ السَّوِيْقَ المَقَنْدَا

(ابن دريد)

معرَّب كند من لغة السنسكريت: مادة جامدة حلوة (معين)؛ معرَّب من كند. وقد جاء في سنسكريت بصورة «كهند» (دهخدا).

**القَنْدَفِير**: العجوز؛ على وزن زَمَهْرِير (ابن دريد)؛ معرَّب « (الفيروزآبادي).

**القَنْقِن**: الذي يعرف مقدار الماء في باطن الأرض. فيحفر عنه. قال الأصمعي: هو فارسي معرَّب. قال أبو حاتم: هو من الحفر،

من قولك بالفارسيَّة: ؛ أي: إِحْفَر (ابن دريد)؛ قال ابن بري: وأصلها بالفارسية، وهو معرَّب مشتق من الحفر، من قولهم

بِالفارسية: كَنَ كَنَ (ابن منظور)؛ آب شناس، أي: عارف بالماء (دهخدا).

**القَوْش**: وهو القليل اللحم من الرجال الضئيل الجسم. ذكر أبو حاتم أنه فارسي معرَّب. إنما هو كَوْجَك. أي: صغير. قال الراجز:

غَتًّا ضعيفَ حيلة التَّطِيْشِ      في جسم شَحَّتْ المنكبين قَوْش

(ابن دريد)

**ك:**

**الكَبْر**: وأحسب أنه معرّب، واسمه بالعربيّة: الأَصْف (ابن دريد)؛ كَبْر = : فهلوي، وهو بالفارسيّة: خِفْتان (دهخدا).  
**كربلاء**: موضع، لا أحسبه عربياً محضاً (ابن دريد).

**الكَرَج**: فارسي معرّب، وهي لعبة يلعب بها الصّبيان. قال جرير:

لبست سلاحي والفرزدق لعبة  
 عليه وشاحاً كُرَج وجلا

(ابن دريد)

هو ما يلعب به الصّبيان (دهخدا)؛ شيء على هيئة المَهْر يلعب عليه، فارسية (معلوف).

**الكَرد**: العنق. وهو فارسي معرّب، كأن أصله: «الكردن» بالفارسيّة (ابن دريد)؛ معرّب دن فارسي (دهخدا). قال الفرزدق:

وكنا إذا القيسيُّ نَبَّ عَتُوهُ  
 ضربناه تحت الأنتيين على الكرد

(ابن دريد).

**الكَرَز**: من الطير: الذي قد أتى عليه حَوْلٌ. وهو فارسي معرّب. وقد تكلمت به العرب. قال الراجز: كالكَرَز المشدود بين  
 الأوتاد (ابن دريد)؛ الطائر الذي قد زال ريشه بعد حول، وأصله كان كر = كرجه = كرز = كرز (معين).

**الكَسرى**: اسم مذكر معرّب. وقد قالوا كَسْرَى - بالفتح - أيضاً (ابن دريد)؛ معرّب خُسرو الذي قد ورد من السرياني إلى العربي  
 (معين).

**الكيمياء**: معروف، وهو معرّب، ليس من كلام العرب، فارسي (ابن دريد)؛ علم من العلوم الخفية، معرّب، يونانية (معين).

**ل:**

**اللَّجَام**: ما يُجعل في فم الفرس من الحديد مع الحَكَمَتَيْن (معلوف)؛ معرّب : دَهْنَه (دهخدا).

**م:**

**مَدِين**: اسم أعجمي. فإن اشتقاقه من العربيّة، فإلياء زائدة. وهو «مَدَن بالمكان»، إذا أقام به (ابن دريد).

**المَرْتَك**: اسم فارسي معرّب (ابن دريد)؛ المَرْدَاسَنج (الفيروزآبادي)؛ مردار (معين)؛ وهو الأثك أو الرصاص: سُرْب.

**المُرَوِّب**: أو مُرَبَّن، فارسي معرّب. قال رؤبة: مُسْرَوِّلٍ فِي آلِهِ مُرَبَّنٍ (ابن دريد)؛ وهو صاحب سَكَّان المركب البحري (ابن  
 دريد)؛ وهو بالفارسيّة: ناخدا (معين).

**المَلَاب**: فارسي معرّب. وقد تكلمت به العرب، ضرب من الطيب. فارسي معرّب (دهخدا).

**الْمَنْجَنِيْق**: أعجمي معرّب (ابن دريد)؛ اختلفوا في أصله، وقالوا: فارسي؛ وقيل: يوناني (دهخدا). وهو بالفارسيّة:  
 ؛ أي: الآلة لرمي الحجر.

**المُهْرَق**: وهي ق كانت تُصقل ويكتب عليها، وتفسيرها مُهْرَ كرد؛ أي: صُقلت بالخَرَز (ابن دريد). معرّب من لفظ مُهْرَه،  
 فارسيّة (دهخدا).

المِيدَان: أعجمي معرّب (ابن دريد). أصله: «مي» - أي: الخمر - و«دان» - أي: موضع الشيء -، كلاهما يعني: كأس الخمر (دهخدا).

### ن:

النَّبِيح: نَبِيح القميص، مهموز مكسور الفاء، فارسي معرّب (ابن دريد)؛ لم تُذكر الكلمة في معجمي دهخدا ومعين.  
النَّبِيخ: نَبِيح يستعمله البحريون في سفنهم، ولا أدري أعرابي هو أم معرّب (ابن دريد).  
النَّبِيك: أعجمي معرّب، وقد تكلمت به العرب الفصحاء قديماً. قال الشاعر:

فيا مَنْ لقلب لا يزال كأنه      من الوجد شكته صدور التيازك

(ابن دريد)

معرّب من نيزه كوتاه؛ أي: الرمح الصغير (دهخدا). قال الراجز: هزّ الغلامُ الدَيْلِمِي النَّبِيكَ (ابن دريد).

### و:

الوَكْج: المَعزَف أو العود، فارسي معرّب (ابن دريد)؛ معرّب من وَه: ضرب من العود أو المَعزَف (دهخدا).

### ه:

الهميان: معروف، وأحسبه فارسياً معرّباً (ابن دريد)؛ وهو الصرّة.

### ي:

الياسمون: قال أبو بكر: يقال الياسمون والياسمين. وذكروا عن الأصمعي أنه قال: هو فارسي معرّب (ابن دريد).  
يَرْمُوك: معرّب، اسم مدينة قرب شام، اسمه اليوناني: هيروماكس (معين)؛ اسم واد بين نهر الأردن وبحر لوط في شام (دهخدا).  
يَكْسُوم: اسم أعجمي معرّب، وأحسب أنه اسم موضع بعينه (ابن دريد)؛ اسم ابن أبرهة الأشرم الملك الثاني لحبشة الذي حكم على يمن (دهخدا).

### النتيجة:

معجم الجمهرة من المعاجم اللغوية العربية القديمة التي لها دور هامّ في تبيين الألفاظ القديمة العربية والمعربة. ولقد وصلت خلال البحث عن الجمهرة إلى النتائج التالية:

- ١- لم يشرح ابن دريد الألفاظ المعربة وأصولها شرحاً كاملاً، وأحياناً أشار إليها فقط؛
- ٢- هناك تباين بين وجهة نظر ابن دريد ووجهتي نظر كل من دهخدا ومعين - من رؤساء مؤلفي المعاجم الفارسية - في شرح بعض الألفاظ العربية، أصولها ومعناها؛
- ٣- قد ترى كثيراً من الألفاظ الفارسية - علمية كانت أو غير علمية - في جمهرة اللغة، تدلّ على غلبة ثقافة الفرس العلمية على العرب، ونفوذ ألفاظها في العربية منذ بداية نهضة الترجمة أو قبلها.

**BBB**

## المصادر والمراجع

### أ. العربية:

- ١- ابن دريد، محمد بن الحسن. (١٩٨٧م). **جمهرة اللغة**. (تحقيق رمزي منير البعلبكي). (ج ١، ٢، ٣). (ط ١). بيروت: دار العلم للملايين.
- ٢- الجاحظ، عمرو بن بحر. (١٩٩٨م). **البيان والتبيين**. (تحقيق عبدالسلام هارون). (ج ١). (ط ٧). القاهرة: مكتبة الخانجي.
- ٣- الجواليقي، موهوب بن أحمد. (١٩٩٠م). **المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم**. دمشق: دار القلم.
- ٤- الخوارزمي، محمد بن أحمد. (١٩٩٣م). **مفاتيح العلوم**. (تحقيق نهي النجار). بيروت: دار الفكر اللبناني.
- ٥- الزركلي، خير الدين. (١٩٩٠م). **الأعلام**. (ج ٦). (ط ٩). بيروت: دار العلم للملايين.
- ٦- عبد العزيز، محمد حسن. (١٩٩٠م). **التعريب في القديم والحديث**. القاهرة: دار الفكر العربي.
- ٧- الفيروزآبادي، محمد بن يعقوب. (د.ت). **القاموس المحيط**. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- ٧- معلوف، لويس. (١٩٧٣م). **المنجد في اللغة**. (ط ٢١). بيروت: دار المشرق.
- ٨- ياقوت الحموي، ياقوت بن عبدالله. (د.ت). **معجم الأدباء**. (ج ١٨). (ط ٣). بيروت: دار الفكر.

### ب. الفارسية:

- ٩- جفري، آرتور. (١٣٧٢ هـ. ش). **وا ههاي دخيل در قرآن مجيد**. (ترجمه فريدون بدره اي). تهران: توس.
- ١٠- دهخدا، علي أكبر. (١٣٦٢ هـ. ش). **لغت نامه**. تهران: مؤسسه لغت نامه دهخدا.
- ١١- معين، محمد. (١٣٨٠ هـ. ش). **فر فارسي**. (ج ١، ٢، ٣). (٢١). تهران: أمير كبير.

Archive of SID